

# Sistema Vasco de BIBLIOTECAS

En este boletín informativo se da cuenta de las actividades realizadas a lo largo de 2012 en la Red de Lectura Pública de Euskadi, actividades que se han llevado a cabo gracias al trabajo anónimo de los y las profesionales de nuestras bibliotecas públicas, cuya labor quisiera destacar. Sin su dedicación no sería posible un servicio bibliotecario público de calidad.

Las bibliotecas públicas ofrecen un servicio clave en la sociedad actual al facilitar a la ciudadanía el acceso gratuito a la información y a la cultura, contribuyendo de esta manera a fomentar la igualdad de oportunidades y el desarrollo integral de las personas. Constituyen un tercer espacio entre la familia y la escuela o trabajo, vital en el aprendizaje y ocio de las personas a lo largo de la vida y en el desarrollo de la sociedad del conocimiento.

Como el resto de la sociedad, las bibliotecas están inmersas en un proceso de cambio en el que conviven el mundo analógico y el digital. En este nuevo marco, las bibliotecas públicas van a desempeñar un papel fundamental no sólo como repositorios de contenidos sino, cada vez más, como facilitadores del acceso a contenidos que se difunden en formato digital.

En este escenario de cambio, una de nuestras líneas prioritarias de actuación va a ser la oferta, en paralelo al préstamo habitual, del préstamo on line temporal y gratuito de un importante catálogo de libros actuales, oferta que se completará con la colección de libros digitales libres de derechos a los que se puede acceder a través de Liburuklik, que se irá enriqueciendo progresivamente. Se trata de que cualquier persona pueda acceder gratuitamente a una oferta cada vez mayor de contenidos digitales en cualquier soporte y sistema operativo.

Asimismo, vamos a seguir impulsando las actuaciones orientadas al fomento de la lectura y, de manera específica, los clubs de lectura. Y continuaremos apoyando la formación y el reciclaje del colectivo de profesionales bibliotecarios, que son el principal activo de la Red de Lectura Pública de Euskadi.

Son tiempos de trabajo en red, de gestión compartida, de cooperación interinstitucional. Nos lo exigen los cambios tecnológicos que están transformando el acceso a la información y a la cultura. Nos lo exige también el momento económico y social que estamos viviendo, que demanda desarrollar modelos de gestión pública más eficientes y sostenibles.

**Imanol Agote Alberro**  
Director de Patrimonio Cultural

## La "diáspora vasca" en Ondarenet

La "diáspora vasca" mantiene el mismo espíritu con el que nació este proyecto digital: la preservación y difusión de la lengua y la cultura vasca. Allí donde ha ido la colectividad vasca ha sabido mantener intactas todas nuestras huellas de identidad y transmitir las de generación en generación.

Las euskal etxeak, basque club, centros vascos, colectividades vascas,



etc. han sido espacios muy importantes para la preservación y difusión de nuestra cultura, celebrando fiestas, exposiciones, conferencias, cursos...

Mediante este [punto de interés](#) vamos a ir recogiendo todas las expresiones de cultura, educación, arte, lengua, etc. que realizan estas colectividades fuera del País Vasco archivando y difundiendo sus webs en [Ondarenet](#).

# Tertulias literarias en Arrasate: Impulsando la habilidad lectora



**E**n el otoño de 2001 comenzamos a organizar en Arrasate las Tertulias Literarias, conocidas en otras bibliotecas como Clubes de Lectura. Durante estos años hemos sufrido varios cambios en cuanto a participantes, coordinadores y escritores invitados.

Pero esto no ha sucedido con todos los participantes, ya que tenemos algunos lectores que han asistido a las tertulias desde el principio, y cada año han hecho un hueco a las tertulias en su vida.

En la sesión inicial de la temporada 2012-2013, una persona asistente explicó, emocionada, que había aprendido a leer dos veces: la primera, de pequeña en la escuela y la segunda, con 60 años en las Tertulias.

Sí, en las Tertulias, más que hablar de libros se aprende a leer.

La literatura no es algo lineal, no es solo un argumento ya que además de la historia que se cuenta, con el tiempo, se aprende a percibir lo que se lee. En la medida en que se profundiza en la lectura, el lector formado se adueña del texto en su totalidad y es solo entonces cuando se crea un espacio donde se produce la verdadera conversación entre el escritor y el lector.

Si se interpreta lo leído, al poner en común las variadas lecturas de los participantes los textos se hacen más entendibles. Sin embargo, no es fácil dar la opinión delante de un grupo, de ahí que algunos participantes, al principio, prefieran escuchar, pero también es muy difícil estar callado cuando se tiene algo que decir. Y un día una voz nueva, un poco temblorosa, se oye en la reunión, y así con este pequeño paso adelante consigue unirse a la dinámica del grupo y participar en serio.

En Arrasate desde el inicio hemos tenido dos grupos: uno en euskera y otro en castellano, con más gente en este último, mientras que el de euskera demuestra mayor formación. En total son unas 50 personas las que se acercan cada mes a esta actividad.

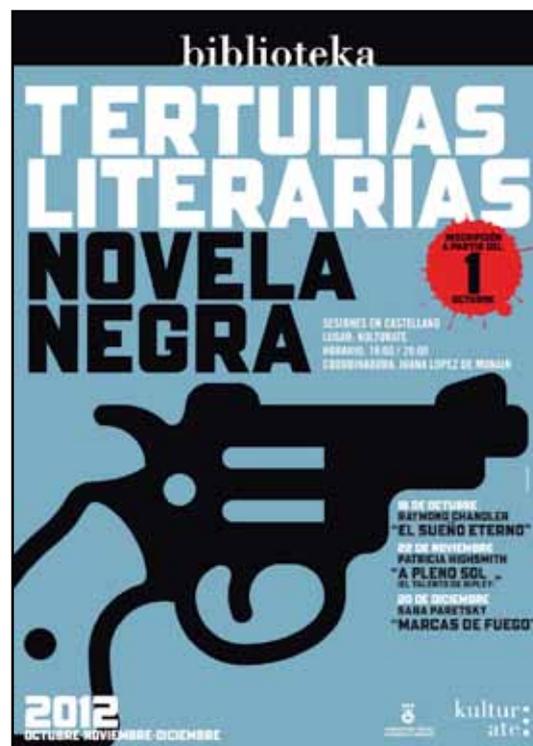
Las tertulias tienen un valor añadido cuando viene un escritor invitado y este comparte con el grupo el proceso de escritura. Normalmente suelen ser momentos mágicos y no se pueden olvidar las visitas

de escritores cercanos, entre otros, Jokin Muñoz, Juanjo Olasagarre, Anjel Lertxundi, Mariasun Landa, Iban Zaldúa, Harkaitz Cano...

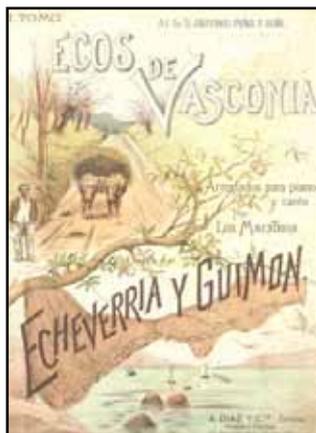
La mayoría de las veces la lectura suele ser género narrativo, pero en otras ocasiones también abordamos la poesía: Gil de Biedma, Luis Cernuda, Carmelo C. Iribarren, Rikardo Arregi... y en los últimos años los Cómics y el Cine también han tenido un hueco en la programación de las Tertulias. También se cuentan historias a través de las imágenes y hay que recordar que interpretar las imágenes es otra manera de leer.

Uno de los cometidos fundamentales que tienen las Bibliotecas es formar lectores e impulsar las lecturas literarias, ya que la literatura es un espacio amplio y enriquecedor que va más allá del libro más vendido o del best-seller.

*Mertxe Perez de Ciriza*  
*Biblioteca municipal de Arrasate*



# Partituras de compositores vascos de Eresbil en Liburuklik



**E**resbil se estrena el año 2012 en Liburuklik aportando inicialmente una pequeña porción de títulos de música impresa, con el objeto de que estén presentes en la Biblioteca Digital Vasca algunos de los autores más destacados de la música vasco-navarra del siglo XIX.

Las partituras que están a disposición pública suman un total de 267, de las cuales 234 son partituras editadas en el siglo XIX y 33 partituras editadas anteriormente a 1930.

Desde el punto de vista de los géneros, el género más representado es el de cámara, con 92 títulos para piano y 89 canciones para canto y piano. Le sigue a continuación el género de música religiosa, con 35 obras, y el género de música coral con 27 títulos. La música dramática corresponde a 9 títulos. La música para órgano está presente con 7 obras, la música instrumental con 4 obras y finalmente están presentes 4 métodos. Entre estos últimos se puede consultar la obra: *Instrucción metódica, expeculativa y práctica, para enseñar a cantar y tañer la música moderna y antigua* dispuesta por Mateo Antonio Pérez de Albeniz, maestro de capilla en San Sebastián y editada en la Imprenta de Antonio Undiano, el año 1802. Se trata del impreso con música más antiguo editado en Gipuzkoa.

Entre los autores podríamos destacar los nombres de Juan Crisóstomo Arriaga, del que se puede visualizar su obra *Erminia*, con una hermosa portada de Aurelio Arteta. De los autores navarros Feli-

pe Gorriti está representado con música poco conocida, como la mazurka Elena o su *Himno a los Fueros*; Joaquín Gaztambide, presente con algunas de sus más destacadas zarzuelas; y Joaquín Larregla figura con su música de salón para piano. El alavés Sebastián Iradier está accesible a través de varias de sus canciones habaneras y cómo no de su célebre *La Paloma*.

Son de destacar los 10 volúmenes de la histórica colección *Lira Sacro-Hispana* editada por el célebre compositor navarro Hilarión Eslava entre los años 1852 y 1860. Se trata de una colección selección de música religiosa española desde el siglo XVI al siglo XIX.

Mención especial merece también la *Colección de Aires Vascongados*, que se publicó en Donostia a partir de 1862. Se trata de una de las colecciones de música tradicional más destacadas de entre las realizadas en Euskalerría, compuesta por 80 melodías armonizadas para canto y piano.

Las partituras que se han puesto a disposición del público son también un buen exponente de las principales casas de edición musical del País Vasco. La casa más representada es la editorial de Santesteban, de Donostia, responsable de la colección antes citada, con 76 partituras. Le continúa en número la casa Dotesio de Bilbao, con 20 partituras, que tuvo entre sus proyectos la edición de la obra completa de Nicolás Ledesma, maestro de capilla en Bilbao. La casa Díaz y Cia, de Donostia y Ripalda, de Pamplona están

representadas con once partituras cada una de ellas. Diez partituras pertenecen a Casa Erviti, editorial aun existente en Donostia, editorial de gran aceptación popular, tanto en el ámbito religioso, como en el de las bandas o la música urbana de su tiempo, como lo muestra el tango argentino *“Prendete del Aeroplano”*. También están representadas las editoriales Arilla de Pamplona o la Editorial de Música Vasca de Tolosa.

Se trata de la primera entrega de materiales existentes en Eresbil, que esperamos poder ir ampliando en el futuro no solamente en el formato de las partituras, sino también en los de texto impreso y grabaciones sonoras.

Estas 262 partituras que se ponen a disposición del público son una pequeña parte de las colecciones de partituras que tiene Eresbil. Quien quisiera más información sobre la colección de partituras o grabaciones sonoras puede consultar el catálogo de Eresbil en [esta dirección](#), así como las dos páginas web dedicadas a la evolución de la edición de partituras y discos en el País Vasco:

[Editoriales musicales de Euskal Herria \(s. XV – 1950\).](#)

[Casas y sellos discográficos en Euskal Herria \(ca. 1898 – 2000\).](#)

**Jon Bagües**  
Director de Eresbil



# Material para aprender nuestras lenguas en las bibliotecas de Eibar y Hernani

**D**urante el 2012, en las bibliotecas de Eibar y Hernani, hemos aprovechado la campaña “Paisajes del Mundo”, organizada por el Servicio de Bibliotecas del Gobierno Vasco, para mejorar e impulsar nuestra sección para el uso y aprendizaje de nuestras lenguas.

## Punto de partida

En las bibliotecas municipales siempre hemos tenido recursos para aprender lenguas.

La sección relativa a la lengua siempre ha sido utilizada, entre otros públicos por los estudiantes, viajeros o personas que tenían que estudiar otra lengua por motivos laborales.

Pero últimamente nos hemos dado cuenta de que otro tipo de persona usuaria se está acercando a esta sección. Se trata de un público de orígenes distintos y que habla varias lenguas; personas que han venido aquí a vivir y que tienen necesidad de aprender nuestras lenguas.

Para ellos, conocer nuestras lenguas oficiales es un visado, y como nosotros lo sabemos, con la intención de facilitar ese camino, desde las bibliotecas les ofreceremos materiales idóneos para aprender las lenguas.

Estaba claro que las bibliotecas teníamos que dar una respuesta a este tema y, aprovechando la oportunidad que ofrece la campaña “Paisajes del Mundo”, hemos podido comprar materiales y organizar actividades.

## Objetivo

El objetivo de esta campaña es ayudar a las personas que están aprendiendo nuestras lenguas. Si queremos ayudarles a integrarse, el primer paso para ello es aprender la lengua.

Esto les facilitará el camino para encontrar trabajo, para escolarizar a sus hijos y, para llevar adelante todas esas acciones que sin darse cuenta realizan diariamente. En definitiva, tareas que son básicas, rutinarias, pero que sin conocer la lengua de origen, se convierten en una carga diaria.

De ahí que, después de analizar las necesidades reales, hemos comprado material nuevo en las dos bibliotecas.

Diccionarios, métodos de aprendizaje, audiovisuales, guías de conversación, materiales para niños, etc. que podrán ser utilizados por las personas inmigrantes. La selección de todo este material se recoge en la guía de lectura realizada por las dos bibliotecas: *“La opción de aprender nuestras lenguas... en la biblioteca”*.

## Actividades y resultados

Con la idea de facilitar y fomentar el uso de esta sección de Lengua, hemos organizado visitas guiadas. Para ello, nos hemos puesto en contacto con las Asociaciones de personas inmigrantes, con los centros de Educación de adultos, así como con los Euskaltegis.

Estas visitas tenían como objetivo dar a conocer la sección de Lengua, además de enseñarles el funcionamiento de la biblioteca. Hasta el momento ya hemos concertado algunas visitas.

A pesar de que el punto de partida era muy distinto la respuesta ha sido muy buena en los dos pueblos:





En la biblioteca de Eibar empezaron con esta experiencia en el 2009, cuando recibieron una ayuda de la Kutxa para comprar material para aprender lenguas. El préstamo de este material ha ido creciendo sin parar. En el 2009, el préstamo de materiales en otras lenguas fue de casi el 7% y en 2012, ha crecido, más o menos, el 10%.

Es cierto que los escasos métodos de que disponemos sobre la lengua urdu se han prestado a menudo entre los habitantes pakistaníes. Estos, se han animado a aprender castellano con los métodos y guías de conversación que tenemos.

En cambio, en la biblioteca de Hernani, 2012 ha sido el primer año. La experiencia de otras bibliotecas (incluida la de Eibar) ha sido muy valiosa para seleccionar material y para reorganizar la sección de Lengua.

A partir de septiembre han ido aumentando las consultas y el número de personas que se acercan a la biblioteca. Es así que ha habido un incremento notable del préstamo de materiales para aprender Euskera y castellano (más del 20%). Y los más asiduos han sido los usuarios que hablan árabe, rumano y también urdu.

**Rakel Gonzalez**  
**Biblioteca de Hernani**  
**Eva Alberdi**  
**Biblioteca de Eibar**

## Nuevas bibliotecas en los clubes de lectura en red

Los clubes de lectura en red, coordinados desde el Servicio de Bibliotecas del Gobierno Vasco, han contado con la adhesión de cuatro nuevas bibliotecas. Durango, Zalla, Zumarraga y Eibar se han unido a las dieciséis con las que se puso en marcha el proyecto.

Después de una reunión en la que se trató la problemática con la que se habían topado los participantes durante el primer año, se acordó elaborar distinto material de apoyo, para lo que se han utilizado herramientas relacionadas con las nuevas tecnologías tales como *google calendar* o *google docs*. Todo ello, con el fin de que los participantes puedan tener mayor autonomía a la hora de gestionar aspectos de diversa índole relacionados con la gestión de los clubes de lectura en red.

Por otro lado, los diversos lotes comprados o cedidos desde las bibliotecas, así como los adquiridos a cuenta del Servicio de Bibliotecas ya superan la cifra de los 150. Se ha creado un fondo interesante de uso común, del que también se han beneficiado bibliotecas que en la actualidad no se encuentran dentro de esta iniciativa.

Además, renovando su compromiso, la Casa de Cultura Ignacio Aldecoa mantiene el depósito para la guarda de los lotes creados, lotes que se han ido trasladando de una biblioteca a otra mediante el servicio de préstamo interbibliotecario.

En 2013 también, toda biblioteca que quiera formar parte de este proyecto tendrá oportunidad de hacerlo en junio, fecha en la que se volverá a ofrecer la opción de adherirse al mismo.

Las cifras de la Red online de Lectura Pública de Euskadi mantienen la tendencia positiva y progresiva de los últimos ejercicios.

En 2012 se han contabilizado más de 30.000 nuevos usuarios -31.354 para ser exactos-, lo que eleva la cifra total de usuarios de la Red a 515.668.

En cuanto a ejemplares se refiere, durante el pasado año se han dado de alta 187.834, con lo que en la totalidad se ha logrado superar los cuatro millones (4.049.361).

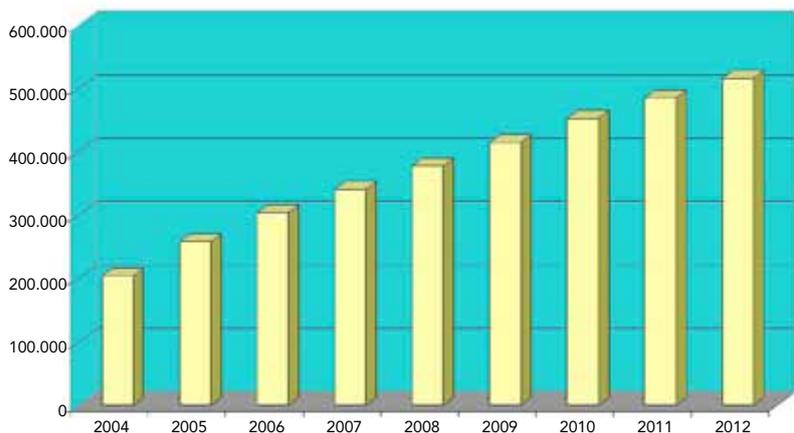
Asimismo, la oferta de la Red de Lectura Pública de Euskadi ha recibido 1.418.740 consultas vía OPAC, lográndose así, entre otras cosas, que el número de préstamos anual haya vuelto a rondar una vez más los dos millones (1.957.886).

Por otro lado, durante el 2012 se han incluido 1.169 nuevos títulos, lo que ha llevado a la red a contabilizar 645.041 al cabo del año.

Para finalizar, cabe destacar que el servicio de Préstamo Interbibliotecario -de gran aceptación entre las bibliotecas y personas usuarias de estos servicios- ha llegado a transportar 50.710 ejemplares entre los diversos puntos de nuestra geografía.

En definitiva, unos números que ponen de manifiesto una vez más la buena labor realizada por parte de todos los servicios bibliotecarios que componen la RLPE.

ERABILTZAILEAK - USUARIOS



**Libros adultos**

**Castellano**

El prisionero del cielo / Carlos Ruiz Zafón  
En el país de la nube blanca / Sarah Lark  
Dime quién soy / Julia Navarro

**Euskera**

Twist: izaki intermitenteak / Harkaitz Cano  
Bilbao-New York-Bilbao / Kirmen Uribe  
Martutene / Ramon Saizarbitoria

**Libros infantiles**

**Castellano**

¡Esto es el colmo! / Jeff Kinney  
La cruda realidad / Jeff Kinney  
Sexto viaje al Reino de la Frantasia / Geronimo Stilton

**Euskera**

Txomin ospitalean / Liesbet Slegers  
Kroko eta lagunak / Jo Lodge  
Txomin eskolan / Liesbet Slegers

**Vídeos adultos**

**Castellano**

La piel que habito  
No habrá paz para los malvados  
El hombre de al lado

**Euskera**

Izarren argia = Estrellas  
80 egunean = (En 80 días)  
Kutsidazu bidea, Ixabel

**Vídeos infantiles**

**Castellano**

Hello Kitty y sus amigos  
Erase una vez el cuerpo humano  
Toopy y Bino

**Euskera**

Triki, traka, tron  
Ongi etorri Pupu eta Lore  
Irrien lagunak

**Discos adultos**

**Castellano**

Hacia lo salvaje / Amaral  
En mi hambre mando yo / Marea  
Al amanecer seguir soñando / Doctor Deseo

**Euskera**

Hodeien azpian / Ruper Ordorika  
Ortizemugak begietan / Ken zazpi  
Era / Zea Mays

**Discos infantiles**

**Castellano**

Los pitufos te desean un cumpleaños feliz  
Cuentos mágicos / Disney  
Cuentos animalantes: cuentos para escuchar

**Euskera**

Ongi etorri Pupu eta Lore / Pirritx, Porrotx eta Mari Motots  
Zazpikoloroa / Pirritx, Porrotx eta Mari Motots  
Irrien lagunak / Pirritx, Porrotx eta Mari Motots

## Espacios en web social de las bibliotecas de Euskadi

Estamos recopilando todos los espacios en Internet de las bibliotecas de la Red de Lectura Pública de Euskadi: [Libsareak](#). De esta forma fácil y visual podremos saber cómo conectar con las bibliotecas y en qué redes sociales publican y difunden sus contenidos bien de interés general o bien relacionados con sus propios municipios.



## Jubilación de una bibliotecaria de la Red

Maria Elena Eztenaga, bibliotecaria de Elgeta, se jubiló el 29 de noviembre de 2012. Desde entonces, la responsable de la biblioteca municipal es Geaxi Ezpeleta.

Tuvimos ocasión de saludar a Maria Elena Eztenaga para felicitarle por el trabajo realizado en la biblioteca así como para desearle lo mejor en esta nueva etapa de su vida. Os dejamos este bonito resumen de su trabajo.

<http://vimeo.com/search?q=maria+elena+eztenaga>

## “Informe sobre guías de lectura” (Galtzagorri Elkarte)

Este informe recoge las guías de lectura que se pueden encontrar actualmente en la CAPV, realizadas, sobre todo, por las bibliotecas que forman parte de la RLPE.

## Las bibliotecas públicas en los mapas del Ararteko

[Mapas del Ararteko](#) es un proyecto de geo-localización, de mapeo participativo o en colaboración, entre la ciudadanía, las asociaciones, las administraciones públicas y el Ararteko. Gracias a la invitación del Ararteko, y en concreto de [Idoia Llanos](#), el Servicio de Bibliotecas participó en este proyecto tan útil e interesante para la ciudadanía recabando la información necesaria para que las bibliotecas de la [Red de Lectura Pública de Euskadi](#) estuvieran geolocalizadas en dichos mapas.

# Tertulias literarias en Arrasate: Impulsando la habilidad lectora



**E**n el otoño de 2001 comenzamos a organizar en Arrasate las Tertulias Literarias, conocidas en otras bibliotecas como Clubes de Lectura. Durante estos años hemos sufrido varios cambios en cuanto a participantes, coordinadores y escritores invitados.

Pero esto no ha sucedido con todos los participantes, ya que tenemos algunos lectores que han asistido a las tertulias desde el principio, y cada año han hecho un hueco a las tertulias en su vida.

En la sesión inicial de la temporada 2012-2013, una persona asistente explicó, emocionada, que había aprendido a leer dos veces: la primera, de pequeña en la escuela y la segunda, con 60 años en las Tertulias.

Sí, en las Tertulias, más que hablar de libros se aprende a leer.

La literatura no es algo lineal, no es solo un argumento ya que además de la historia que se cuenta, con el tiempo, se aprende a percibir lo que se lee. En la medida en que se profundiza en la lectura, el lector formado se adueña del texto en su totalidad y es solo entonces cuando se crea un espacio donde se produce la verdadera conversación entre el escritor y el lector.

Si se interpreta lo leído, al poner en común las variadas lecturas de los participantes los textos se hacen más entendibles. Sin embargo, no es fácil dar la opinión delante de un grupo, de ahí que algunos participantes, al principio, prefieran escuchar, pero también es muy difícil estar callado cuando se tiene algo que decir. Y un día una voz nueva, un poco temblorosa, se oye en la reunión, y así con este pequeño paso adelante consigue unirse a la dinámica del grupo y participar en serio.

En Arrasate desde el inicio hemos tenido dos grupos: uno en euskera y otro en castellano, con más gente en este último, mientras que el de euskera demuestra mayor formación. En total son unas 50 personas las que se acercan cada mes a esta actividad.

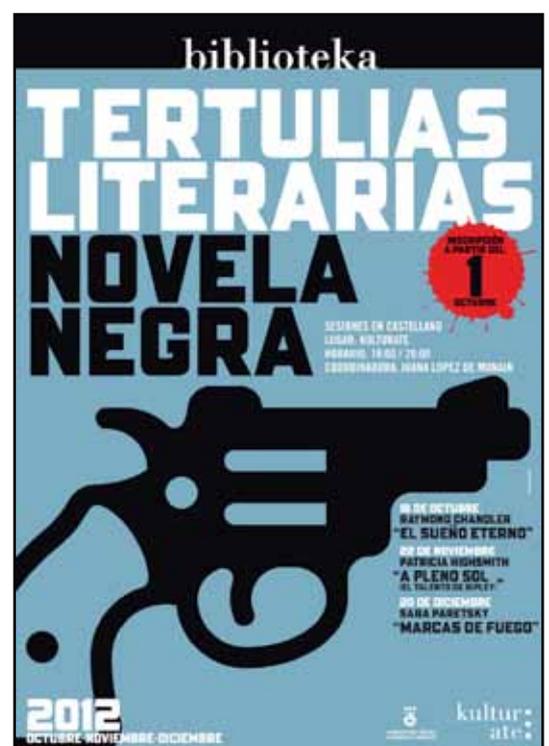
Las tertulias tienen un valor añadido cuando viene un escritor invitado y este comparte con el grupo el proceso de escritura. Normalmente suelen ser momentos mágicos y no se pueden olvidar las visitas

de escritores cercanos, entre otros, Jokin Muñoz, Juanjo Olasagarre, Anjel Lertxundi, Mariasun Landa, Iban Zaldúa, Harkaitz Cano...

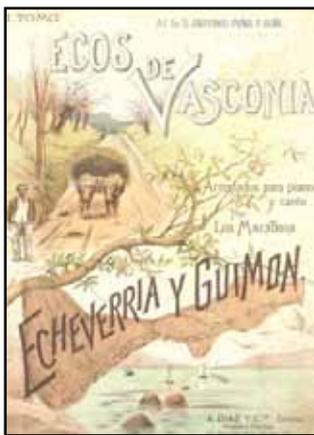
La mayoría de las veces la lectura suele ser género narrativo, pero en otras ocasiones también abordamos la poesía: Gil de Biedma, Luis Cernuda, Carmelo C. Iribarren, Rikardo Arregi... y en los últimos años los Cómics y el Cine también han tenido un hueco en la programación de las Tertulias. También se cuentan historias a través de las imágenes y hay que recordar que interpretar las imágenes es otra manera de leer.

Uno de los cometidos fundamentales que tienen las Bibliotecas es formar lectores e impulsar las lecturas literarias, ya que la literatura es un espacio amplio y enriquecedor que va más allá del libro más vendido o del best-seller.

*Mertxe Perez de Ciriza*  
*Biblioteca municipal de Arrasate*



# Partituras de compositores vascos de Eresbil en Liburuklik



**E**resbil se estrena el año 2012 en Liburuklik aportando inicialmente una pequeña porción de títulos de música impresa, con el objeto de que estén presentes en la Biblioteca Digital Vasca algunos de los autores más destacados de la música vasco-navarra del siglo XIX.

Las partituras que están a disposición pública suman un total de 267, de las cuales 234 son partituras editadas en el siglo XIX y 33 partituras editadas anteriormente a 1930.

Desde el punto de vista de los géneros, el género más representado es el de cámara, con 92 títulos para piano y 89 canciones para canto y piano. Le sigue a continuación el género de música religiosa, con 35 obras, y el género de música coral con 27 títulos. La música dramática corresponde a 9 títulos. La música para órgano está presente con 7 obras, la música instrumental con 4 obras y finalmente están presentes 4 métodos. Entre estos últimos se puede consultar la obra: *Instrucción metódica, expeculativa y práctica, para enseñar a cantar y tañer la música moderna y antigua* dispuesta por Mateo Antonio Pérez de Albeniz, maestro de capilla en San Sebastián y editada en la Imprenta de Antonio Undiano, el año 1802. Se trata del impreso con música más antiguo editado en Gipuzkoa.

Entre los autores podríamos destacar los nombres de Juan Crisóstomo Arriaga, del que se puede visualizar su obra *Erminia*, con una hermosa portada de Aurelio Arteta. De los autores navarros Feli-

pe Gorriti está representado con música poco conocida, como la mazurka Elena o su *Himno a los Fueros*; Joaquín Gaztambide, presente con algunas de sus más destacadas zarzuelas; y Joaquín Larregla figura con su música de salón para piano. El alavés Sebastián Iradier está accesible a través de varias de sus canciones habaneras y cómo no de su célebre *La Paloma*.

Son de destacar los 10 volúmenes de la histórica colección *Lira Sacro-Hispana* editada por el célebre compositor navarro Hilarión Eslava entre los años 1852 y 1860. Se trata de una colección selección de música religiosa española desde el siglo XVI al siglo XIX.

Mención especial merece también la *Colección de Aires Vascongados*, que se publicó en Donostia a partir de 1862. Se trata de una de las colecciones de música tradicional más destacadas de entre las realizadas en Euskalerría, compuesta por 80 melodías armonizadas para canto y piano.

Las partituras que se han puesto a disposición del público son también un buen exponente de las principales casas de edición musical del País Vasco. La casa más representada es la editorial de Santesteban, de Donostia, responsable de la colección antes citada, con 76 partituras. Le continúa en número la casa Dotesio de Bilbao, con 20 partituras, que tuvo entre sus proyectos la edición de la obra completa de Nicolás Ledesma, maestro de capilla en Bilbao. La casa Díaz y Cia, de Donostia y Ripalda, de Pamplona están

representadas con once partituras cada una de ellas. Diez partituras pertenecen a Casa Erviti, editorial aun existente en Donostia, editorial de gran aceptación popular, tanto en el ámbito religioso, como en el de las bandas o la música urbana de su tiempo, como lo muestra el tango argentino *“Prendete del Aeroplano”*. También están representadas las editoriales Arilla de Pamplona o la Editorial de Música Vasca de Tolosa.

Se trata de la primera entrega de materiales existentes en Eresbil, que esperamos poder ir ampliando en el futuro no solamente en el formato de las partituras, sino también en los de texto impreso y grabaciones sonoras.

Estas 262 partituras que se ponen a disposición del público son una pequeña parte de las colecciones de partituras que tiene Eresbil. Quien quisiera más información sobre la colección de partituras o grabaciones sonoras puede consultar el catálogo de Eresbil en [esta dirección](#), así como las dos páginas web dedicadas a la evolución de la edición de partituras y discos en el País Vasco:

[Editoriales musicales de Euskal Herria \(s. XV – 1950\).](#)

[Casas y sellos discográficos en Euskal Herria \(ca. 1898 – 2000\).](#)

**Jon Bagües**  
Director de Eresbil



# Material para aprender nuestras lenguas en las bibliotecas de Eibar y Hernani

**D**urante el 2012, en las bibliotecas de Eibar y Hernani, hemos aprovechado la campaña “Paisajes del Mundo”, organizada por el Servicio de Bibliotecas del Gobierno Vasco, para mejorar e impulsar nuestra sección para el uso y aprendizaje de nuestras lenguas.

## Punto de partida

En las bibliotecas municipales siempre hemos tenido recursos para aprender lenguas.

La sección relativa a la lengua siempre ha sido utilizada, entre otros públicos por los estudiantes, viajeros o personas que tenían que estudiar otra lengua por motivos laborales.

Pero últimamente nos hemos dado cuenta de que otro tipo de persona usuaria se está acercando a esta sección. Se trata de un público de orígenes distintos y que habla varias lenguas; personas que han venido aquí a vivir y que tienen necesidad de aprender nuestras lenguas.

Para ellos, conocer nuestras lenguas oficiales es un visado, y como nosotros lo sabemos, con la intención de facilitar ese camino, desde las bibliotecas les ofreceremos materiales idóneos para aprender las lenguas.

Estaba claro que las bibliotecas teníamos que dar una respuesta a este tema y, aprovechando la oportunidad que ofrece la campaña “Paisajes del Mundo”, hemos podido comprar materiales y organizar actividades.

## Objetivo

El objetivo de esta campaña es ayudar a las personas que están aprendiendo nuestras lenguas. Si queremos ayudarles a integrarse, el primer paso para ello es aprender la lengua.

Esto les facilitará el camino para encontrar trabajo, para escolarizar a sus hijos y, para llevar adelante todas esas acciones que sin darse cuenta realizan diariamente. En definitiva, tareas que son básicas, rutinarias, pero que sin conocer la lengua de origen, se convierten en una carga diaria.

De ahí que, después de analizar las necesidades reales, hemos comprado material nuevo en las dos bibliotecas.

Diccionarios, métodos de aprendizaje, audiovisuales, guías de conversación, materiales para niños, etc. que podrán ser utilizados por las personas inmigrantes. La selección de todo este material se recoge en la guía de lectura realizada por las dos bibliotecas: *“La opción de aprender nuestras lenguas... en la biblioteca”*.

## Actividades y resultados

Con la idea de facilitar y fomentar el uso de esta sección de Lengua, hemos organizado visitas guiadas. Para ello, nos hemos puesto en contacto con las Asociaciones de personas inmigrantes, con los centros de Educación de adultos, así como con los Euskaltegis.

Estas visitas tenían como objetivo dar a conocer la sección de Lengua, además de enseñarles el funcionamiento de la biblioteca. Hasta el momento ya hemos concertado algunas visitas.

A pesar de que el punto de partida era muy distinto la respuesta ha sido muy buena en los dos pueblos:





En la biblioteca de Eibar empezaron con esta experiencia en el 2009, cuando recibieron una ayuda de la Kutxa para comprar material para aprender lenguas. El préstamo de este material ha ido creciendo sin parar. En el 2009, el préstamo de materiales en otras lenguas fue de casi el 7% y en 2012, ha crecido, más o menos, el 10%.

Es cierto que los escasos métodos de que disponemos sobre la lengua urdu se han prestado a menudo entre los habitantes pakistaníes. Estos, se han animado a aprender castellano con los métodos y guías de conversación que tenemos.

En cambio, en la biblioteca de Hernani, 2012 ha sido el primer año. La experiencia de otras bibliotecas (incluida la de Eibar) ha sido muy valiosa para seleccionar material y para reorganizar la sección de Lengua.

A partir de septiembre han ido aumentando las consultas y el número de personas que se acercan a la biblioteca. Es así que ha habido un incremento notable del préstamo de materiales para aprender Euskera y castellano (más del 20%). Y los más asiduos han sido los usuarios que hablan árabe, rumano y también urdu.

**Rakel Gonzalez**  
**Biblioteca de Hernani**  
**Eva Alberdi**  
**Biblioteca de Eibar**

## Nuevas bibliotecas en los clubes de lectura en red

Los clubes de lectura en red, coordinados desde el Servicio de Bibliotecas del Gobierno Vasco, han contado con la adhesión de cuatro nuevas bibliotecas. Durango, Zalla, Zumarraga y Eibar se han unido a las dieciséis con las que se puso en marcha el proyecto.

Después de una reunión en la que se trató la problemática con la que se habían topado los participantes durante el primer año, se acordó elaborar distinto material de apoyo, para lo que se han utilizado herramientas relacionadas con las nuevas tecnologías tales como *google calendar* o *google docs*. Todo ello, con el fin de que los participantes puedan tener mayor autonomía a la hora de gestionar aspectos de diversa índole relacionados con la gestión de los clubes de lectura en red.

Por otro lado, los diversos lotes comprados o cedidos desde las bibliotecas, así como los adquiridos a cuenta del Servicio de Bibliotecas ya superan la cifra de los 150. Se ha creado un fondo interesante de uso común, del que también se han beneficiado bibliotecas que en la actualidad no se encuentran dentro de esta iniciativa.

Además, renovando su compromiso, la Casa de Cultura Ignacio Aldecoa mantiene el depósito para la guarda de los lotes creados, lotes que se han ido trasladando de una biblioteca a otra mediante el servicio de préstamo interbibliotecario.

En 2013 también, toda biblioteca que quiera formar parte de este proyecto tendrá oportunidad de hacerlo en junio, fecha en la que se volverá a ofrecer la opción de adherirse al mismo.

Las cifras de la Red online de Lectura Pública de Euskadi mantienen la tendencia positiva y progresiva de los últimos ejercicios.

En 2012 se han contabilizado más de 30.000 nuevos usuarios -31.354 para ser exactos-, lo que eleva la cifra total de usuarios de la Red a 515.668.

En cuanto a ejemplares se refiere, durante el pasado año se han dado de alta 187.834, con lo que en la totalidad se ha logrado superar los cuatro millones (4.049.361).

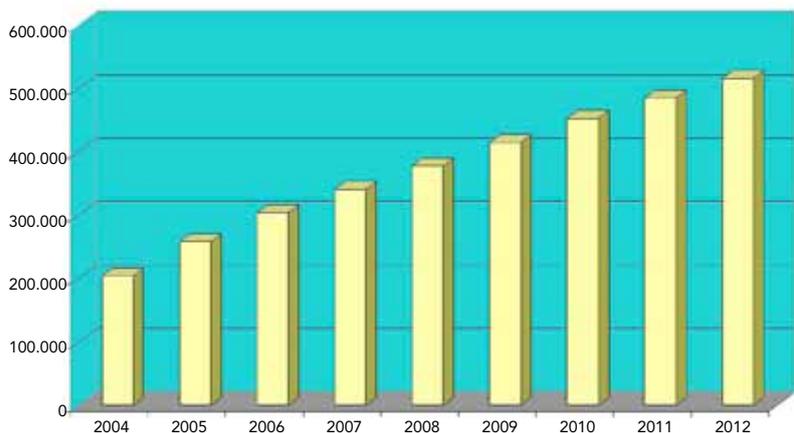
Asimismo, la oferta de la Red de Lectura Pública de Euskadi ha recibido 1.418.740 consultas vía OPAC, lográndose así, entre otras cosas, que el número de préstamos anual haya vuelto a rondar una vez más los dos millones (1.957.886).

Por otro lado, durante el 2012 se han incluido 1.169 nuevos títulos, lo que ha llevado a la red a contabilizar 645.041 al cabo del año.

Para finalizar, cabe destacar que el servicio de Préstamo Interbibliotecario -de gran aceptación entre las bibliotecas y personas usuarias de estos servicios- ha llegado a transportar 50.710 ejemplares entre los diversos puntos de nuestra geografía.

En definitiva, unos números que ponen de manifiesto una vez más la buena labor realizada por parte de todos los servicios bibliotecarios que componen la RLPE.

ERABILTZAILEAK - USUARIOS



**Libros adultos**

**Castellano**

El prisionero del cielo / Carlos Ruiz Zafón  
En el país de la nube blanca / Sarah Lark  
Dime quién soy / Julia Navarro

**Euskera**

Twist: izaki intermitenteak / Harkaitz Cano  
Bilbao-New York-Bilbao / Kirmen Uribe  
Martutene / Ramon Saizarbitoria

**Libros infantiles**

**Castellano**

¡Esto es el colmo! / Jeff Kinney  
La cruda realidad / Jeff Kinney  
Sexto viaje al Reino de la Frantasia / Geronimo Stilton

**Euskera**

Txomin ospitalean / Liesbet Slegers  
Kroko eta lagunak / Jo Lodge  
Txomin eskolan / Liesbet Slegers

**Vídeos adultos**

**Castellano**

La piel que habito  
No habrá paz para los malvados  
El hombre de al lado

**Euskera**

Izarren argia = Estrellas  
80 egunean = (En 80 días)  
Kutsidazu bidea, Ixabel

**Vídeos infantiles**

**Castellano**

Hello Kitty y sus amigos  
Erase una vez el cuerpo humano  
Toopy y Bino

**Euskera**

Triki, traka, tron  
Ongi etorri Pupu eta Lore  
Irrien lagunak

**Discos adultos**

**Castellano**

Hacia lo salvaje / Amaral  
En mi hambre mando yo / Marea  
Al amanecer seguir soñando / Doctor Deseo

**Euskera**

Hodeien azpian / Ruper Ordorika  
Ortzemugak begietan / Ken zazpi  
Era / Zea Mays

**Discos infantiles**

**Castellano**

Los pitufos te desean un cumpleaños feliz  
Cuentos mágicos / Disney  
Cuentos animalantes: cuentos para escuchar

**Euskera**

Ongi etorri Pupu eta Lore / Pirritx, Porrotx eta Mari Motots  
Zazpikoloroa / Pirritx, Porrotx eta Mari Motots  
Irrien lagunak / Pirritx, Porrotx eta Mari Motots

## Espacios en web social de las bibliotecas de Euskadi

Estamos recopilando todos los espacios en Internet de las bibliotecas de la Red de Lectura Pública de Euskadi: [Libsareak](#). De esta forma fácil y visual podremos saber cómo conectar con las bibliotecas y en qué redes sociales publican y difunden sus contenidos bien de interés general o bien relacionados con sus propios municipios.



## Jubilación de una bibliotecaria de la Red

Maria Elena Eztenaga, bibliotecaria de Elgeta, se jubiló el 29 de noviembre de 2012. Desde entonces, la responsable de la biblioteca municipal es Geaxi Ezpeleta.

Tuvimos ocasión de saludar a Maria Elena Eztenaga para felicitarle por el trabajo realizado en la biblioteca así como para desearle lo mejor en esta nueva etapa de su vida. Os dejamos este bonito resumen de su trabajo.

<http://vimeo.com/search?q=maria+elena+eztenaga>

## “Informe sobre guías de lectura” (Galtzagorri Elkarte)

Este informe recoge las guías de lectura que se pueden encontrar actualmente en la CAPV, realizadas, sobre todo, por las bibliotecas que forman parte de la RLPE.

## Las bibliotecas públicas en los mapas del Ararteko

[Mapas del Ararteko](#) es un proyecto de geo-localización, de mapeo participativo o en colaboración, entre la ciudadanía, las asociaciones, las administraciones públicas y el Ararteko. Gracias a la invitación del Ararteko, y en concreto de [Idoia Llanos](#), el Servicio de Bibliotecas participó en este proyecto tan útil e interesante para la ciudadanía recabando la información necesaria para que las bibliotecas de la [Red de Lectura Pública de Euskadi](#) estuvieran geolocalizadas en dichos mapas.